

No. 37168

**United States of America
and
El Salvador**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Centro de Investigaciones Geotecnicas Ministerio de Obras Publicas of the Republic of El Salvador covering cooperative investigations in earthquake research. Reston, 16 April 1984 and San Salvador, 24 April 1984

Entry into force: *24 April 1984 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Mémorandum d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Centre d'études géotechniques du Ministère des travaux publics de la République d'El Salvador concernant la coopération dans le domaine des recherches sismiques. Reston, 16 avril 1984 et San Salvador, 24 avril 1984

Entrée en vigueur : *24 avril 1984 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CENTRO DE INVESTIGACIONES GEOTECHNICAS, MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR COVERING COOPERATIVE INVESTIGATIONS IN EARTHQUAKE RESEARCH

Article I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as USGS), and the Centro de Investigaciones Geotecnicas, Ministerio de Obras Publicas of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as CIG), have agreed to enter into a program of scientific cooperation concerning seismicity studies in El Salvador in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the General Agreement for Technical, Economic, and related assistance between the United States of America and the Republic of El Salvador signed on December 19, 1961, and entered into force January 16, 1962, and any amendments thereto; and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and CIG (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to seismology and engineering geology.

For cooperation requested by CIG that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the CIG and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

CIG may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of El Salvador in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, investigations relating to seismicity evaluation, geotechnical studies, and microzonation, particularly as they relate to the urban corridors or key facilities.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties before the commencement of activities.

Article IV. Intellectual Property

The definition of the phrase "Intellectual Property" will be as described in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO) of July 14, 1967, to which the Republic of El Salvador and the United States of America are signatories. The right, if any, to disseminate information regarding such Intellectual Property, the sharing of the same, the manner in which this shall be done, to what parties, the timing of any such release, and any other matters in relation to such Intellectual Property, shall also be clearly stated in any annex or modification made to this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Planning and Review of Activities

Upon execution of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually agreed by the Parties, will plan the initial program and subsequently review the activities annually, prepare progress reports, and make plans for future activities.

Article VII. Project Annexes

Any activity involving more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth a work plan, time schedule, staffing requirements, cost estimates, funding sources, the responsibilities of each Party, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements, shall be confirmed in writing between the Parties. In case of any inconsistency between the terms of this memorandum and an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall govern.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be modified or extended by written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon thirty (30) days written notice to the other Party.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Done at Reston, Virginia, United States of America, and San Salvador, El Salvador

For the:

Geological Survey of the Department of the Interior
of the United States of America

NAME: DALLAS L. PECK

Title: Director

Date: April 16, 1984

For the:

Centro de Investigaciones Geotecnicas,
Ministerio de Obras Publicas,
of the Republic of El Salvador

NAME: JULIO BRAN VALENCIA

Title: Director

Date: 24 de abril de 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE RELEVÉ GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE D'ÉTUDES GÉOTECHNIQUES DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SISMIQUES

Article premier. Portée et objectifs

Le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «USGS») et le Centre d'études géotechniques du Ministère des travaux publics de la République d'El Salvador (ci-après dénommé «CIG») ont décidé d'entreprendre un programme de coopération scientifique dans le domaine des recherches sismiques en El Salvador conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé «le Mémoire») qui énonce les modalités de leur coopération.

Ce Mémoire sera mis en oeuvre conformément à l'Accord général relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République d'El Salvador, signé le 19 décembre 1961 et entré en vigueur le 16 janvier 1962, tel qu'il a pu être modifié et sous réserve des lois et règlements de chaque pays.

Ce Mémoire a pour objet de définir un cadre permettant à l'USGS et au CIG (ci-après dénommés parfois «les Parties») d'échanger des informations et d'accroître leurs capacités dans les domaines scientifique et technique de la sismologie et de la géologie appliquée.

Si la coopération demandée par le CIG s'étend à des questions débordant la compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment du CIG et sous réserve des lois, décrets, règlements et politiques en vigueur aux États-Unis, faire appel à d'autres organismes des États-Unis.

Avec l'assentiment de l'USGS, le CIG pourra faire appel à d'autres organismes salvadoriens aux fins du bon déroulement d'activités entrant dans le cadre du Mémoire.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération au titre du présent Mémoire pourront consister en échanges d'informations techniques, échanges de visites, travaux de recherche collectifs menés par les chercheurs des Parties sur des sujets d'intérêt commun entrant dans le cadre des programmes des Parties, et autres activités de coopération convenues d'un commun accord. La coopération pourra s'exercer plus particulièrement dans des domaines tels que celui des enquêtes relatives à l'évaluation de la sismicité, aux études géotechniques et au microzonage, spécialement en ce qui concerne les couloirs urbains et les installations d'intérêt vital. Cette liste d'activités n'est pas limitative.

Article III. Source de financement

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum dépendront des fonds et du personnel dont disposeront les Parties. Les Parties conviendront des modalités de financement avant le début des activités.

Article IV. Propriété intellectuelle

L'expression «propriété intellectuelle» doit s'entendre au sens qui lui est donné dans la Convention du 14 juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) à laquelle la République d'El Salvador et les États-Unis d'Amérique sont parties. S'il y a lieu, le droit de diffuser des informations relevant des règles de la propriété intellectuelle, l'échange de ces informations, les modalités d'échange et de diffusion, les dates des communications, leurs destinataires et toutes autres questions se rapportant à la propriété intellectuelle devront aussi figurer clairement dans toute annexe ou modification apportée au présent Mémorandum.

Article V. Dénier de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre Partie seront, de bonne foi et à la connaissance de la Partie qui les fournit, exactes. Celle-ci toutefois ne garantit pas que les données communiquées conviendront aux applications ou usages particuliers que pourrait en faire la Partie destinataire, ou une tierce partie.

Article VI. Planification et examen des activités

Aux fins de l'application du présent Mémorandum, les Parties désigneront des représentants qui, à des dates fixées d'un commun accord, procéderont à la planification du programme initial puis, chaque année, à l'examen des activités et élaboreront les rapports d'exécution et les prévisions d'activités futures.

Article VII. Annexes relatives aux projets

Toute activité autre que l'échange d'informations techniques ou de visites de personnel sera décrite dans une annexe du présent Mémorandum exposant le plan de travail, le calendrier, les besoins en personnel, les prévisions de dépenses, les sources de financement et les responsabilités de chaque Partie ainsi que toutes autres initiatives, obligations ou conditions non stipulées dans le présent Mémorandum. Les dispositions particulières relatives à toute activité convenue au titre du présent Mémorandum, y compris s'il y a lieu, l'exposé détaillé des modalités financières, seront confirmées par écrit par les Parties. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Mémorandum et celles d'une annexe, le Mémorandum prévaudra.

Article VIII. Entrée en vigueur et résiliation

Le présent Mémoire prendra effet à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé moyennant un accord écrit et être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de trente (30) jours adressé par écrit à l'autre Partie. La résiliation du présent Mémoire sera sans effet sur la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Mémoire avant ladite résiliation.

Fait aux États-Unis, à Reston (Virginie) et en El Salvador, à San Salvador.

Pour le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis

d'Amérique :

Le Directeur,

DALLAS L. PECK

Le 16 avril 1984

Pour le Centre d'études géotechniques du Ministère des travaux publics de la République
d'El Salvador :

Le Directeur,

JULIO BRAN VALENCIA

Le 24 avril 1984

